

# 探索语言传播规律

——序“世界汉语教育丛书”<sup>\*①</sup>

李宇明

(教育部语言文字信息管理司,北京 100816)

[摘要] 语言传播是自古至今普遍存在的现象,其根本动因在于价值,首先取决于语言领有者的社会及历史地位,同时还要看它对语言接纳者有无价值,以及语言接纳者是否认识到其价值。当前,中国已经是世界上外语学习的大国,汉语及中华民族的其他语言也在快速向世界传播。全面观察语言传播现象,深入探讨语言传播规律,按照规律做好中国的语言传播规划,对于构建和谐的语言生活,并由之促进社会和谐与世界和谐,具有十分重要的意义。

[关键词] 语言;传播;规律

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1672-1306(2007)04-0001-03

语言传播指 A 民族(包括部族)的语言被 B 民族(包括部族)学习使用,从而使 A 民族(语言领属者)的语言传播到 B 民族(语言接纳者)。语言传播是亘古普存之现象,是民族间接触、交流乃至碰撞的方式之一种,也是民族间接触、交流乃至碰撞的先导与结果。语言在传播中发展或蜕变,社会在语言传播中争斗与进步。

国家是现代社会的的重要实体。语言传播在民族间进行,若引入国家的概念,会看到许多语言传播也在国家间进行。语言在多民族的国家内传播,与在国际间传播有同有异,甚至有质的差异。语言传播研究,需区分国内传播与国际传播,分而研究寻特点,合而研究看共性。此处只谈国际传播。

研究语言传播是应用语言学等学科的天然职责,但以往的学术精力,多集中在二语教学(第二语言教学)的技术层面,对语言传播的宏观规律

关注较少,认识有限。语言传播也常纳入政府视野,因为它会成为社会问题或政治问题,支持还是阻止语言传播,都是国家政策的重要内容,其根基是语言传播规律。语言传播的根本动因在于价值。有价值的语言,才会被他族他国学习和使用。语言传播价值体现在社会生活的方方面面,如外交、贸易、学习、谋职、旅游,乃至追赶时髦或是纯粹的生活兴趣,这些价值可归总为交际价值和文化价值。语言传播价值的大小有无,不在语言自身,首先取决于语言领有者的社会及历史地位。一个弱小民族,其语言除去学术上的认知意义,及或许存在的微弱的外交作用,几乎没有传播价值。世界上有五六千种语言,能在国际间传播者为数甚少。在第一次世界大战之前,西方世界最有价值的语言当属法语,但在第二次世界大战之后,由于美国的崛起,加之英国的传统权威,英语最终超越法语,成为世界上价值最高的语言。

\* 收稿日期 2007-04-11

作者简介 李宇明(1955—),男,河南泌阳人,教授,博士生导师,教育部语言文字信息管理司司长,研究方向为语言学理论、现代汉语、心理语言学和语言规划。

① “世界汉语教育丛书”由张西平、李宇明主编,外语教学与研究出版社出版。目前列入出版计划的有《世界主要国家语言推广政策概览》《西方早期汉语学习史研究》《世界汉语教育史研究》《汉语教学在世界各地——国际汉语教学研究论集》《马来西亚华文发展简史》《印度尼西亚华文教育发展史》等。

有价值的语言并不一定能顺利传播。20世纪50年代到70年代,英语虽然走红世界,但在中国并不走红。语言有无价值,语言能否顺利传播,不仅看语言领有者的社会状况,还要看它对语言接纳者有无价值,看语言接纳者是否认识到其价值。英语对于中国,其价值在改革开放时期才表现出来,如今学英语者约有3亿,不久就能超过以英语为母语的总人数。

回首历史,汉语也曾是东方最具价值的语言,在越南、暹罗、朝鲜半岛、日本、中亚等地广为传播,在西洋也形成了影响至今的汉学。但是到20世纪上半叶,泱泱中国却积贫积弱,羸弱程度几乎无以复加,世界上已无几人来学汉语。20世纪末,特别是21世纪初,情势大变,世界目光聚焦中国,上千万人步入汉语学习的行列,汉语表现出前所未有的传播价值。不同语言在不同时期、不同地域的价值变化,说明语言价值不在语言本身,而在社会,在语言所属社团和接纳社团双方的社会状况,而不仅是某一方面。政府对于语言传播可能采取不同态度。作为语言领属者的政府,对于本国语言的向外传播,一般都是支持态度。历史上有用枪支持的,如当年沙俄在波兰之所为,甲午战争后日本在中国台湾之所行,法国人都德《最后一课》之所记。当今政府多用钱支持,或是在前台公开张扬,或是隐身背后让民间组织出头露面。公开张扬者多阻力,隐身背后者常遂愿。反对自己语言向外传播,例子十分罕见,我只知道闭关锁国的大明王朝,曾严禁国人教西方教士学习汉语汉字。16世纪末,西方传教士利玛窦从澳门到香山,曾看到盖有总督大印的布告:“现在澳门犯罪违法之事所在多有,皆系外国人雇用中国舌人(翻译)所致。此辈舌人教唆洋人,并泄漏我国百姓情况。尤为严重者,现已确悉彼辈竟教唆某些外国教士学习中国语言,研究中国文字。……上项舌人倘不立即停止所述诸端活动,将严刑处死不贷。”<sup>①</sup>

对国人学习和使用外语,政府态度也多种多样。有支持的,如当前蒙古国对于英语的提倡;有反对的,如亚非许多国家独立之初对宗主国语言的排斥;也有随其自然而然的,例不需举。对待外语,

许多政府都会谨慎处理同母语的关系,并有语种选择性。这种选择性或受意识形态制约,或受历史因素影响,或受世界潮流冲带。

如何对待语言传播,不同政府在不同时期可能采取不同政策。但不管如何,这些政策都须遵循语言传播规律,违反规律者迟早失败。历史上,用枪输出语言者,失败了。明朝把汉语汉字视作机密禁止外传,但利玛窦、金尼阁等一批传教士还是成了汉语通。印度建国后致力于印地语推广,期望逐步取代英语,而至今印地语推而不广,英语在印度语言生活中仍发挥着重要作用,甚至被认为是印度发展之利器。中华民族语言,随着中国发展加快了向外传播的步伐,改革开放之后的中国,也早成为外语教育的最大国度。但是,我国处理现代语言传播的经验十分不足,理性思考也相当欠缺。全面观察语言传播现象,深入探讨语言传播规律,按照规律做好语言传播规划,已成为国家发展不容忽视、不敢稍怠的社会课题。在促进中华语言的国际传播方面,有许多值得思考的问题。例如:

1. 语言传播的根本动因是价值,增加中华语言的传播价值便为第一要事。比如:利用丰厚的文化资源和发展中的科技、教育,增加汉语的文化价值;利用产品进出口等经贸往来、国内外旅游业的拓展、在我国举办的大型会议及活动等,增加汉语的经济价值;利用我国在世界组织中的地位和与世界各国各区域的各种合作,增加汉语的外交价值。

2. 语言传播非一厢情愿之事,且中国向来以和为贵;己所不欲,勿施于人。”要研究世界不同区域、不同国家的外语政策及其风俗习惯,研究全国各地接受汉语的历史、现状及潜在需求,用语言接纳者乐意接受的方式,来满足全国各地对汉语的不同需求。重视同语言接纳国的政府、专家的交流,共同规划汉语教育与使用的各种问题,制定互惠互利的规范标准,使汉语传播如“润物细无声”之春雨般平和,如“奔流到海不复回”之江河般长远。

3. 中国是汉语国际传播的大后方,重视汉语国际传播,更须加强国内汉语教育与研究,树立母语的自信心和自豪感。固本方能强末,根深才能

<sup>①</sup> 文献出自《利玛窦中国札记》,第156-157页,中华书局1983年出版。

叶茂。语言文字工作有国内、国外两个大局，“外热内冷”为病，和谐发展为智。

4. 语言传播是系统工程，需统筹考虑诸多关系。例如：华人华侨带着汉语走向世界，落地生根，形成了悠久而顽强的华文教育传统。汉语国际传播怎样与海外华文教育相互支持，相得益彰？国内的对外汉语教学，有数十年之经验，对培养海外高水平汉语人才仍不可或缺。国内的对外汉语教学同国外的汉语教学，怎样统筹安排，长短补合？中华语言丰富多彩，魅力无限，蒙语、藏语、维吾尔语、哈萨克语、傣语等，都有重要的传播价值，甚至还有较长的国际传播历史，中华语言怎样以汉语为尖兵，形成国际传播的大阵列？

同促进中华语言国际传播同等重要，中国还要扮演好语言接纳者的角色。首要之策是根据国家未来发展的需要，制定富有远见的外语发展战略。从理论而言，世界上有的语言，中国都应有人懂，世界上有重要价值的语言，我国周边的语言（包括跨境的民族语言），对中国未来发展有重要意义的语言，都应该设置专业，培养或储备人才。制定外语发展战略，应特别关注：

1. 语种布局要有前瞻性，以适应国家的未来

发展。

2. 不仅重视外语教育，同时要设计国内的外语生活。比如：合理发展外语传媒，向世界真实报道中国，组织外语服务团队，向来华旅游、参会、经商者提供语言服务，随着中国国际化程度的提高，旅居中国的外国人士会逐渐增加，甚至形成社区，对这些社区的外语服务，相信不久就得列入政府的议程表。

3. 外语教育与中华语言国际传播的呼应，包括两支工作队伍的呼应、两支研究队伍的呼应和两支教育队伍的呼应。

语言传播等一系列语言问题，史无前例地重要起来，特别需要制定科学的语言规划，协调多方关系。当前我国语言规划与管理，职责分散多处，各揽一块，政出多门，步调不一。应建立一个有权威、有效率的国家语言工作机构，统一语言规划，使汉语与少数民族语言、国内语言推广与国际语言传播、中华语言发展与外国语言教育、现实世界的语言生活与虚拟空间的语言生活等协调发展，以实现语言生活的和谐，进而促进社会和谐乃至世界和谐。

## Exploring the Law of Language Transmission :

### Preface to Chinese Education Series for the World

LI Yu - ming

( Administration Department of Language , Writing and Information , Ministry of Education of China , Beijing 100816 , China )

**Abstract :** Language transmission has been a popular phenomenon since ancient times , whose motive force is its value. It is related not only to the social and historical position of the language owner but also to its value to the language receptor. Today , China is a very influential country of foreign language learning while Chinese together with other ethnic languages is quickly transmitted to the outside world. A thorough study of this phenomenon and its transmission law will help produce a harmonious life and society all over the world.

**Key Words :** language ; transmission ; law

[ 责任编辑 杨 恬 ]

作者: [李宇明, LI Yu-ming](#)  
作者单位: [教育部, 语言文字信息管理司, 北京, 100816](#)  
刊名: [云南师范大学学报\(对外汉语教学与研究版\)](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF YUNAN NORMAL UNIVERSITY \(TEACHING AND RESEARCH ON CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE\)](#)  
年, 卷(期): 2007, 5(4)  
被引用次数: 2次

## 参考文献(2条)

1. [张西平;李宇明](#) [世界汉语教育丛书](#)
2. [利玛窦中国札记](#) 1983

## 本文读者也读过(10条)

1. [赵世举](#) [《汉语国际传播理论与实践》专栏弁言](#)[期刊论文]-[长江学术](#)2007(2)
2. [谢式燕](#) [用优美的语言文字传播民族文化](#)[期刊论文]-[中共银川市委党校学报](#)2004, 6(6)
3. [华丹. HUA Dan](#) [试论大众传播中的语言文字应用教育](#)[期刊论文]-[湖北职业技术学院学报](#)2006, 9(3)
4. [王丹娜](#) [世界掀起“汉语热”](#)[期刊论文]-[侨园](#)2007(2)
5. [吴城煜](#) [论汉语的任意性与理据性](#)[期刊论文]-[呼伦贝尔学院学报](#)2008, 16(4)
6. [安希孟. An Xi-meng](#) [评“汉语征服世界论”](#)[期刊论文]-[襄樊学院学报](#)2005, 26(6)
7. [刘鸿雁](#) [2008年语言文字现象述评](#)[期刊论文]-[安徽文学\(下半月\)](#)2009(6)
8. [经济全球化形势下的汉语地位](#)[期刊论文]-[商场现代化](#)2005(8)
9. [周一农. ZHOU Yinong](#) [部分人群间传播词汇的语用分析](#)[期刊论文]-[语言文字应用](#)2008(1)
10. [孙丽霞](#) [二十一世纪世界语言竞争态势分析](#)[期刊论文]-[辽宁行政学院学报](#)2006, 8(5)

## 引证文献(2条)

1. [陈卫强. 方孝坤](#) [语言传播的冲突与协调——中德两国语言传播政策观照](#)[期刊论文]-[湖北民族学院学报\(哲学社会科学版\)](#) 2010(2)
2. [丛岩](#) [试论对外汉语教学视角下语言规划的对立统一原则](#)[期刊论文]-[辽宁教育行政学院学报](#) 2008(5)

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_ynsfdxxb-jyxx200704001.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_ynsfdxxb-jyxx200704001.aspx)